Porównanie tłumaczeń Przysłów 21:29

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bezbożny przybiera zuchwałą minę,\* lecz prawy zapewnia sobie\*\* drogę.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bezbożny przybiera zuchwałą minę, lecz prawy zabezpiecza sobie drogę wyjścia. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Niegodziwy ma upór na twarzy, ale prawy wytycza swoją drogę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Mąż niezbożny zatwardza twarz swoję; ale uprzejmy sam sprawuje drogę swoję. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Człowiek niezbożny niewstydliwie zatwardza twarz swoję, ale kto prawy jest, poprawia drogi swojej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bezbożny ma minę zuchwałą, a prawy umacnia swe drogi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bezbożny przybiera postawę zuchwałą, lecz prawy zapewnia sobie drogę odwrotu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Niegodziwy przybiera kamienną twarz, prawy rozważa swoją drogę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Na twarzy przewrotnego widać upór, a prawy umacnia swe drogi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Człowiek bezbożny obnosi twarz pełną uporu, ale mąż prawy kieruje swymi drogami. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Безбожний чоловік безлично стоїть перед лицем, а праведний сам розуміє свої дороги. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Niegodziwy człowiek czyni zuchwałym swe oblicze, zaś prawy prostuje swoje postępowanie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Człowiek niegodziwy robi bezczelną minę, lecz prostolinijny – ten utwierdzi swe drogi. |

1. 1) Lub: Bezbożny prze przed siebie, <x>240 21:29</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) zapewnia sobie : (1) wg ketiw : יָכִין (jachin), od ּכּון (kun), czyli: przygotowywać, ustanawiać. Z tą opcją koresponduje wyrażenie: ּדְרָכָי (darchawaj), swoje drogi. (2) Wg qere : יָבִין (jawin), od ּבִין (bin), czyli: zastanawiać się, próbować zrozumieć: próbuje zrozumieć (l. obmyśleć). Z tą opcją koresponduje wyrażenie : ּדַרְּכֹו (darko), swoją drogę. [↑](#footnote-ref-3)